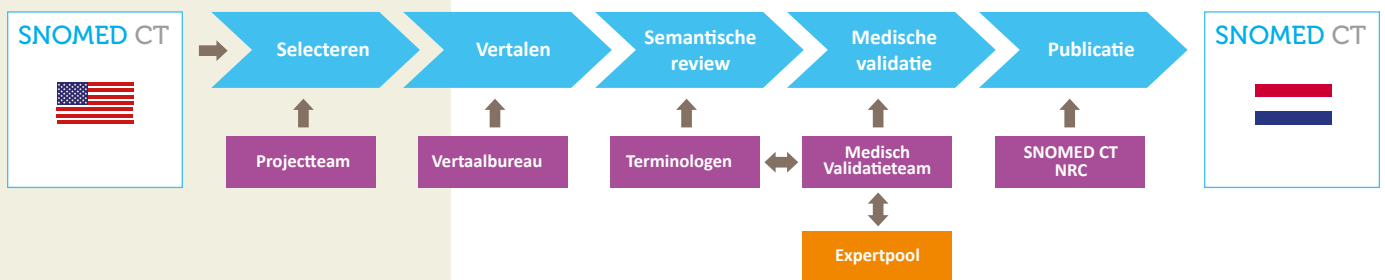


Expertpool vertalen SNOMED

Medisch Specialisten gezocht

SNOMED CT

SNOMED is een internationaal medisch terminologiestelsel, dat is ontwikkeld voor en door zorgverleners en wordt in meer dan 50 landen gebruikt. Onder meer bij het vastleggen en uitwisselen van klachten, symptomen, omstandigheden, ziekteprocessen, interventies en diagnoses. Doordat met SNOMED onderliggende relaties worden gelegd, biedt dit veel mogelijkheden voor hergebruik van informatie en innovatie. Een trend in de zorg. Nictiz werkt met het programma 'Vertalen SNOMED' aan Eenheid van Taal voor de Nederlandse gezondheidszorg. Voor onze expertpool zijn wij op zoek naar medisch specialisten die willen helpen met het valideren van vertalingen van vakspecifieke klinische termen in SNOMED.



Over Nictiz

Nictiz is de landelijke, onafhankelijke kennisorganisatie die zich inzet voor digitale informatie-uitwisseling in de zorg. Nictiz doet dit onder meer door het gebruiksgemak te ontwikkelen en het beheer van informatiestandaarden in opdracht van en samen met de partijen in de zorg.

Nictiz signaleert en adviseert partijen in de zorg over informatie-uitwisseling en (toekomstige) nationale en internationale ontwikkelingen.

Wat houdt meedoen aan de expertpool in?

Als medisch specialist in de expertpool ondersteunt u namens een wetenschappelijke vereniging het medisch validatieteam van Nictiz bij het bepalen van de juiste vertaling voor klinisch relevante terminologie binnen uw vakgebied. Ook denkt u mee door het beantwoorden van verdiepingvragen.

De initiële vertaling wordt uitgevoerd door een medisch vertaalbureau. De termen worden vervolgens beoordeeld door medisch terminologen en – indien nodig - een medisch taalkundige. Artsen in het medisch validatieteam beoordelen of de juiste termen binnen de juiste context zijn vertaald, zowel inhoudelijk als herkenbaar voor een Nederlandse zorgverlener. Sommige termen zijn zo vakspecifiek, dat artsen niet met zekerheid kunnen zeggen of de vertaling correct is. Deze termen worden dan voorgelegd aan de medisch specialisten in de expertpool. Pas wanneer de termen door de specialisten gevalideerd zijn, worden deze opgenomen in het Nederlandse SNOMED-woordenboek.

SNOMED CT

Hoeveel tijd kost het?

De verwachte inzet voor de expertpool varieert. De werkzaamheden worden verdeeld over veel verschillende specialismen en personen. In de meeste gevallen komt het neer op slechts enkele vragen per maand. U kunt hierin zelf ook grenzen aangeven. Er wordt gewerkt via een online tool of via e-mail, zodat u de werkzaamheden kunt uitvoeren waar en wanneer het u uitkomt.

Wordt deelname vergoed?

Voor uitvoering van de werkzaamheden is een (kleine) vergoeding beschikbaar. Voor meer informatie over deelname aan de expertpool kunt u contact met ons opnemen via vertalen@snomed.nl

Deelnemen of meer informatie?

Als u wilt deelnemen in de expertpool of vragen hierover heeft, kunt u contact opnemen met Nictiz via vertalen@snomed.nl. Uw afvaardiging wordt waar mogelijk afgestemd met de wetenschappelijke vereniging in uw vakgebied. U kunt ook via uw vereniging contact opnemen.

Achtergrond

Eenduidige en betekenisvolle uitwisseling van medische gegevens tussen arts en patiënt en tussen artsen wordt steeds belangrijker. Een belangrijke randvoorwaarde hiervoor is Eenheid van Taal (EVT). De zorginformatiesystemen spreken dan dezelfde (technische) taal zodat zorgverleners en zorggebruikers allemaal dezelfde betekenis geven aan de informatie die ze sturen of ontvangen. Een middel om Eenheid van Taal te realiseren is het internationale terminologiestelsel SNOMED. Bovendien is SNOMED niet alleen noodzakelijk voor gegevensuitwisseling, maar ook voor onderzoek, innovatieve ontwikkelingen en hergebruik van gegevens.

Waarom SNOMED vertalen?

In Nederland wordt de zorg veelal in het Nederlands geleverd. Om ervoor te zorgen dat zorgverleners in de eigen vaktaal kunnen blijven werken en het werk door ICT-systemen wordt begrepen, wordt SNOMED naar het Nederlands vertaald.

Voor meer informatie over de activiteiten van Nictiz rondom SNOMED en de missie van Eenheid van Taal, kunt op onze [website](#) terecht of neem contact met ons op via vertalen@snomed.nl.

Versie september 2020

De inhoud van deze factsheet is onderhevig aan verandering, de laatste versie is altijd digitaal beschikbaar op www.nictiz.nl.